

# Введение в SDL OpenExchange

Светлана Светова

Т-Сервис, Россия

[sdltrados.ru](http://sdltrados.ru)



## **Содержание:**

- **Введение в SDL OpenExchange**
- **Требования к перспективным разработчикам**
- **Примеры приложений**
- **Конкурс разработчиков OpenExchange**

# Что такое SDL OpenExchange?



**SDL**

**Open Exchange**

Средство для взаимодействия сообщества разработчиков SDL с пользователями

## **Обмен креативными идеями и опытом**

**Цель проекта - стимулировать компании к разработке приложений, расширяющих набор функций SDL Trados Studio и SDL MultiTerm**

- **Первый приоритет - развитие отрасли**
- **SDL Trados Studio поставляется с полностью открытыми API**
- **Пользователи могут развивать практику работы с Studio за счет использования большого количества различных приложений**
- **SDL стремится предоставить пользователям дополнительные инструменты для удовлетворения потребностей в определенных функциях**
- **SDL приглашает разработчиков создавать приложения и расширения**
- **Разработанные приложения доступны на специальном веб-сайте SDL OpenExchange**

**[www.sdl.com/openexchange](http://www.sdl.com/openexchange)**

# SDL OpenExchange: основная информация



[www.sdl.com/openexchange](http://www.sdl.com/openexchange)

## Сообщество пользователей SDL

Требования для загрузки и оценки приложений на сайте SDL OpenExchange:

- Действующая лицензия SDL Trados Studio или SDL MultiTerm

## Сторонние разработчики

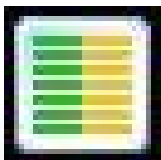
Требования для публикации приложения или подключения к SDL OpenExchange:

- Действующая лицензия SDL Trados Studio (Freelance или Professional) или SDL MultiTerm Desktop
- Прохождение проверки на выполнение требований функциональности и безопасности SDL (стоимость - 250 евро)
- Для бесплатных приложений отсутствуют регистрационные взносы или лицензионные отчисления
- До 31 декабря 2011 г. регистрационные взносы и лицензионные отчисления также отсутствуют для всех платных приложений или расширений. После этой даты вводятся регистрационный взнос в размере 100 евро и лицензионные отчисления 30%.



**220 разработчиков уже присоединились к SDL OpenExchange!**

# Некоторые приложения SDL OpenExchange



## **SDL XILFF Converter** **Редактирование файлов Microsoft Word** **в SDL Trados Studio**

Преобразование файлов SDL Trados Studio в формат MS Word для проверки/редактирования экспортированного документа с последующей обратной конвертацией в исходный файл SDL Trados Studio.



## **Самый быстрый** **способ создания** **файлов TTX**

Компактный инструмент для быстрого преобразования нескольких файлов в формат TTX для перевода в SDL Trados Studio.



## **Подключение** **к публичным** **базам** **MyMemory**

Доступ к одному из крупнейших в мире ресурсов баз переводов.

# Некоторые приложения SDL OpenExchange



## Использование машинного перевода SYSTRAN в проектах SDL Trados

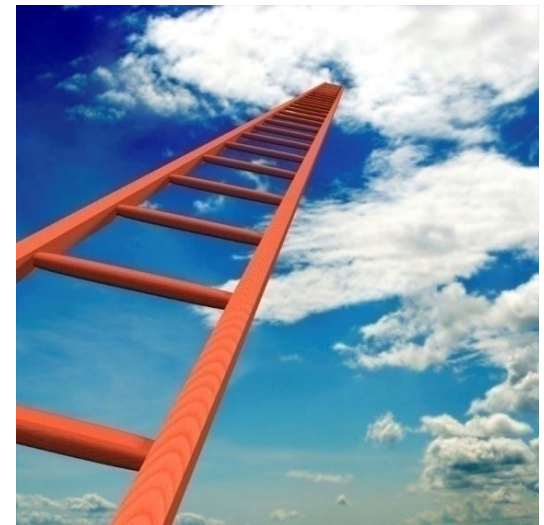


Получение переводов с учетом индивидуальных требований из среды SYSTRAN Enterprise Server или бесплатных онлайн-сервисов SYSTRAN в SDL Trados Studio.



### ARCO

Поиск слова/фразы  
в локальных базах переводов  
или веб-ресурсах (например,  
Википедии, LEO,  
Linguee и т.д.) по одному щелчку мыши.



# Некоторые приложения SDL OpenExchange



**goAnalyze** - от Kaleidoscope GesmbH

**Простое решение аналитических задач в SDL Trados Studio 2009**

goAnalyze - это расширение для SDL Trados, позволяющее выполнять анализ сразу нескольких (даже архивированных) файлов без запуска Trados Studio.

**T-Window for Clipboard**



**Перевод любого  
содержимого из буфера**

SDL T-Window for Clipboard позволяет переводить любое содержимое буфера обмена с использованием баз переводов Studio - и быстро переносить перевод в целевой документ.

**SDLTmExport**

от TMServe



SDLTmExport позволяет автоматизировать создание файлов TMX из существующих файлов SDLTM для использования в целях объединения баз переводов Studio, переключения языковых пар, создания баз переводов для Workbench или других инструментов CAT и т.д.

# Конкурс разработчиков OpenExchange



**Разработайте приложение для SDL OpenExchange и получите шанс выиграть приз из общего фонда в €10 000!**

Для победы в конкурсе необходимо разработать приложение для SDL Trados Studio и/или SDL MultiTerm и набрать максимальное количество баллов по загрузкам и положительным отзывам:

<b>ПРИЗЫ</b>	<b>Платные приложения</b>	<b>Бесплатные приложения</b>
<b>1 место</b>	€4000	€4000
<b>2 место</b>	€1000	€1000



- **1 октября 2011 г.** - начало подсчета количества загрузок приложений
- **31 декабря 2011 г.** - закрытие конкурса и итоговый подсчет количества загрузок и отзывов
- **Январь 2012 г.**- объявление победителей

# Текущие результаты загрузки



Приложения	С октября 2010 г. по июнь 2011 г.
Bilingual Preview Generator	848
Show Shortcuts Plug-in	256
TTX It!	2 016
SDL XLIFF Converter для MS Office	2 319
SDL Trados Studio “ Export Analysis Reports	226
SDL OpenX Hash Generator	61
SDL XLIFF Split/Merge	226
SDL Batch Find/Replace	94
SDLX Translation Memory Plug-in для SDL Trados Studio	49
SubRip File Type	21
File Type Definition для документов FIRE.sys	8
Microsoft Terminology Collection - версия для французского языка	4
Microsoft Terminology Collection - версия для немецкого языка	5
Excelling MultiTerm (Kaleidoscope)	89
MyMemory (Translated SRL)	773
Publishing Multiterm (Kaleidoscope)	40
Sunda Translator (Sunda)	10
<b>Общее количество загрузок</b>	<b>7 045</b>

# Статистика по разработчикам



Тип клиента	Число подписчиков
Корпорации	59
Поставщики лингвистических услуг	43
Внештатные переводчики	23
Высшие учебные заведения	5
Государственные учреждения	2
Студенты	2
<b>Итого</b>	<b>134</b>

Цели разработки	
Внешние	46
Внутренние	64
Тестирование	24
<b>Итого</b>	<b>134</b>

# SDL OpenExchange – НОВЫЕ ИДЕИ



**SDL** | OpenExchange



The home of Studio applications

## Приложение для пакетного анализа

- Инструмент для одновременного анализа нескольких проектов Studio и всех содержащихся в них файлов

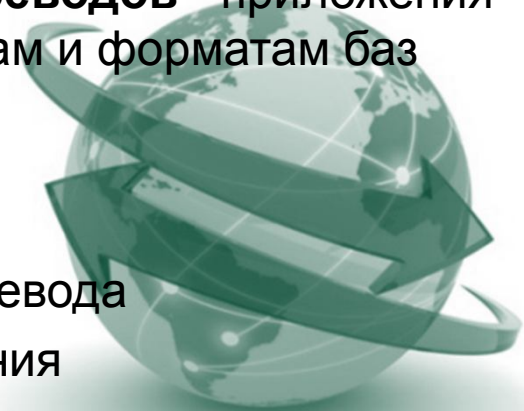
## Управление базами переводов Studio

- Инструмент для управления сразу несколькими базами переводов на основе Studio (например, преобразование содержания всех выбранных баз)

# Идеи для разработки новых приложений OpenExchange



- Средства для подключения к провайдерам баз переводов - приложения для подключения SDL Trados Studio к новым источникам и форматам баз переводов
- Средства для подключения к ресурсам машинного перевода - приложения для подключения SDL Trados Studio к новым источникам машинного перевода
- Пользовательская отчетность - например, приложения для выставления счетов
- Средства для пользовательской проверки - надстройки для проверки, расширяющие возможности SDL Trados Studio
- Пользовательские типы файлов XML и их предварительный просмотр - разработка пользовательских таблиц для встроенных типов файлов XML или разработка новых типов файлов для XML
- Средства для работы с базами переводов - управление базами переводов и их редактирование
- Поддержка одно- и двуязычных типов файлов - форматы, пока не поддерживаемые SDL Trados Studio
- Инструменты для взаимодействия с другими продуктами SDL - например, создание глоссариев Multiterm



# Вопросы?

**Спасибо за внимание!**

